

世界少年文学经典文库

[印度]泰戈尔／著　　吴岩／译

泰戈尔诗选

NLIC 2970673562

全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

主编　任溶溶

泰戈尔诗选

[印度] 泰戈尔　著

吴岩　译

藏书



NLIC 2970673562

浙江少年儿童出版社

图书在版编目（CIP）数据

泰戈尔诗选/（印度）泰戈尔（Tagore，R.）著；吴岩译. —杭州：浙江少年儿童出版社，2009.5（2010.7重印）
（世界少年文学经典文库/任溶溶主编）
ISBN 978-7-5342-5393-5

Ⅰ.泰… Ⅱ.①泰…②吴… Ⅲ.诗歌-作品集-印度-现代 Ⅳ.I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第057179号



特约编审：宋兆霖
文字编辑：孙建江
美术编辑：陈　敏
封面设计：小飞侠
版面设计：皮　皮
插　　图：盛天晔　陆　易
责任印制：吕　鑫

世界少年文学经典文库

泰戈尔诗选

〔印度〕泰戈尔 著　吴岩 译

浙江少年儿童出版社出版发行
（杭州市天目山路40号）
富阳美术印刷有限公司印刷　　全国各地新华书店经销
开本 850×1168　1/32　插页 5　印张 5.75
字数 90000　印数 8101－11125
2009年5月第1版　2010年7月第2次印刷
ISBN 978-7-5342-5393-5　　**定 价：9.50元**

（如有印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换）

译本前言

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore 1861—1941）是印度著名的诗人、小说家、艺术家、社会活动家。他一八六一年五月七日出生于西孟加拉邦加尔各答市，那是英印帝国政治和经济的中心。他的祖父生活豪华，又乐善好施，成了商业时代的“王子”。他的父亲对吠陀和奥义书很有研究，生活简朴，人称“大仙”。

“大仙”生了十四个子女，罗宾是他最小的儿子。儿子从小喜欢写诗，“大仙”喜欢在喜马拉雅山区旅行。罗宾十一岁时，“大仙”把他带往山区。白天，高山丛林，目不暇给，儿子“总担心，别把那么的美景遗漏了”；晚上，儿子给父亲唱他所喜欢的颂神曲，父亲给儿子讲天文学。罗宾十四岁时发表叙事诗《野花》，长达一千六百行，便是以喜马拉雅山为背景的。

一八七八年，泰戈尔赴英国读法律，兴致索然；后改

入伦敦大学学英国文学，兼攻西方音乐。一八八〇年奉父命中途辍学回家。他对国内外的学校教育都不喜欢，觉得收获不大。他的家庭植根于印度哲学思潮，浸润于印度文学艺术传统，又颇受西方文化的影响。罗宾主要是在这样的家庭环境的熏陶下自学成才的。

一八九一年，泰戈尔奉父命下乡管理祖传田产，常泛舟河上，与佃户有些接触，从而触发了改造农村、“更合理地分配财富”的幻想。乃在一九〇一年于圣谛尼克坦创办了一所学校，一九二一年发展成为“国际大学”。

二十世纪初参加反英的人民运动，以诗歌抨击殖民主义者。他反对暴力，也反对妥协，逐渐与群众运动格格不入，便退隐了。一九一三年，以他自己译成英文的诗歌《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖。以后又陆续将其孟加拉的诗歌，选译成英文。陆续出版《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《情人的礼物》、《渡》、《遐想集》、《流萤集》。别人为了纪念他而编的《集外集》，绝大多数也是他生前译成英文的。总之，这十种书，都是泰戈尔亲自从孟加拉文译成英文的，可说是泰戈尔有意要贡献给全世界读者的“自选集”。

获得诺贝尔文学奖，以及诗人自己选译成英文的诗集陆续出版，使“东方和西方的想像互相理解”，泰戈尔因而名震全球。这时官方也来轧一脚，一九一五年，英国授予他“爵士”的称号。然而，由于事实的教训，印度本土和

需要全本请访问 www.ertongbook.com

国际政治斗争的日益激化，泰戈尔的思想亦逐渐变化发展。一九一九年英国殖民当局血腥镇压印度阿姆利则人民，泰戈尔愤而放弃英国封他的“爵士”称号。从此，泰戈尔面对现实，关心印度的命运和世界大事，日益坚强地走上了反帝、反殖、反法西斯斗争的道路，直至一九四一年八月七日溘然长逝为止。

泰戈尔多才多艺，又博又专，一生用孟加拉文创作了五十多部诗集、十二部中长篇小说、一百多个短篇小说、二十多个剧本、一千五百多幅画、大量的歌曲，以及不少文学、哲学、政治方面的论著。总体看来，他首先是个抒情诗人。

一般把泰戈尔的思想发展分为三个阶段：退隐以前，退隐时期，放弃“爵士”之后。相应地，也把他的诗歌创作分为前、中、后期。泰戈尔前期的诗歌，成熟于十九世纪八十年代的最后几年，可以说是绚烂极了。他写了大量歌颂自然、人生和爱情的抒情诗，也发表了以《故事诗》为代表的反对封建主义、歌颂爱国主义的叙事诗。中期，颂神、颂儿童的诗篇和哲理的诗篇比重增加了，有的比较朦胧晦涩，除了弥漫着宗教观念外，忧国忧民，始终贯穿着爱国主义和人道主义精神。《吉檀迦利》是中期的代表作。前辈季羡林先生认为，由于思想上的矛盾，泰戈尔“是有双重性格的：一方面是光风霁月、宁静淡泊，慈祥肃穆，但是另一方面却是怒目金刚、剑拔弩张，怒发冲冠”。早期和中

期，“光风霁月”的比重较大；后期他站到反帝、反殖、反法西斯的前列，那些重要的政治抒情诗，真是“怒目金刚、剑拔弩张”了。

以上仅就泰戈尔其人的思想和诗歌创作的变化、发展，说了个大概，许多哲学和创作问题都没有展开。少年儿童中有兴趣的，不妨再找些诗和书来读，来研讨。这里需要说明的是：这是一本专为少年儿童编选的泰戈尔诗歌的选本。特定的对象，决定选本的特定内容。

早在六十年前，我的老师郑振铎先生就把《新月集》译介到中国来了。他指出它是“一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌”。使这部诗集清新隽永的，乃是不失赤子之心的泰戈尔所掌握的、儿童天真而绚烂的想像和幻想。现在：我们知道，在泰戈尔的心目中，儿童并不仅仅意味着儿童而已。他说：“上帝等待着人在智慧里重新获得他的童年。”“上帝借助于每一个儿童，在成人的大门口重复他的呼唤。”泰戈尔歌咏儿童，有时也还是歌咏神（梵，无限）及其他。《在海边》、《源泉》、《恍然大悟》三诗之所以也收入颂神的诗集《吉檀迦利》，便是这个缘故。这里选了这三首诗，以全面地表现泰戈尔心目中的儿童。其余十九首选的是叙述儿童生活和心理的诗歌，足见不失赤子之心的泰戈尔的想像和幻想之天真而又绚烂。

少年是情窦初开的岁月，纯情的少年男女喜欢纯情的诗歌。“你的番红花色的面纱，使我醉眼陶然。/你为我

编的素馨花冠，像赞美似的使我心迷神驰。/这是一种欲予故夺、欲露故藏的游戏；一些微笑，一些微微羞怯，还有一些甜蜜的无用的挣扎。/你我之间的这种爱情，单纯如歌曲。”我从《园丁集》选了十一首。“她村子里的邻居都说她黑——然而她在我心上是朵百合花，是的，虽然并不白皙，真是朵百合花。”情人眼里出西施，这样的诗歌，在《情人的礼物》里随处可见，我选了十首。

现在来说一说形式上近于中国的绝句或日本的俳句、内容上多系触物起兴，对大自然、人生和爱情作哲学思考的小诗。郑振铎老师译的《飞鸟集》一九二二年就出版了，这是介绍到中国来的第一部泰戈尔的诗集，一时影响极大。清丽隽永的随感式的小诗，随即在中国流行起来。冰心的《繁星》和《春水》赢得了无数青少年的心。我从《飞鸟集》选了三十二首。《流萤集》来源于泰戈尔的中国和日本之行。“人们常常要求我亲笔把我的思想写在扇子和绢素上”。不知谁有幸得到过这样的扇子和绢素。我从《流萤集》选了五十六首。此外，我又从《吉檀迦利》和《采果集》中分别选了三首和十首。

泰戈尔的政治抒情诗，在友人编的《集外集》里收得最多。它们其实是随着诗人是否参加人民运动和斗争而起伏盛衰的。不过泰戈尔在那个时期内也还写出了不少优秀的“光风霁月”的诗篇。我从《集外集》中选了十二首。

末了，说一下眼前流行的“赏析”。首先，这是给少年

儿童看的选本，基本上没有选什么朦胧诗。朦胧诗和泰戈尔的哲学思想有关，几句话也说不清楚，我写过一篇“望霞听雨札记”，也没有说透。第二，泰戈尔也不大赞成“嚼饭哺人”式的解释或赏析，倒愿意读者直接领会和品味作品。他说：“在文学艺术里，比喻是我们的情绪熏陶的象征，它激起我们的想像，可并不拘留我们的想像。”泰戈尔自己的诗篇也都是并不把诗意说尽的。他用比喻熏陶读者，用形象启蒙读者，激发读者进行再创造，驰骋他们的想像，从而得到“无法计量的美学享受”。让我们尊重诗人自己的意见，试试进行再创造吧。

吴　岩

目录



新月集 …… 1

家庭 …… 3

在海边 …… 4

源泉 …… 6

恍然大悟 …… 7

裁判 …… 8

玩具 …… 9

小小仙境 …… 10

流放的地方 …… 13

纸船 …… 16

水手 …… 17
对岸 …… 19
花儿学校 …… 21
同情 …… 23
职业 …… 25
十二点钟 …… 27
恶邮差 …… 28
英雄好汉 …… 30
结局 …… 33
第一次手捧素馨花 …… 35
榕树 …… 38
礼物 …… 39
最后的交易 …… 41
园丁集(十一首)…… 43
情人的礼物(十首)…… 67
飞鸟集(三十二首)…… 85
流萤集(五十六首) …… 101

需要全本请访问 www.ertongbook.com

吉檀迦利(三首)…… 131

采果集(十首)…… 137

集外集(十二首)…… 153

新月集

新月集

家庭

我独自在穿过田野的大路上踽踽而行，夕阳正在把它最后的黄金收藏起来，像个悭吝人一般。

白昼愈来愈深地沉没到黑暗里去了；而孤苦无依的大地，地上的庄稼收割殆尽，默默无言地躺在那儿。

一个孩子的尖锐的声音突然响彻云霄。孩子穿过黑暗，无人看见，他歌声留下的踪迹，横越黄昏的寂静。

他那乡村的家，坐落在荒地尽头、甘蔗田外，藏在香蕉树和细长的槟榔树、椰子树和深绿色的木菠萝树的树影里。

我在星光下我那孤寂的路上小立片刻，看到面前伸展着黑沉沉的大地，大地正以她的双臂环抱着不计其数的家庭。家家户户都有着孩子的摇篮和大人的眠床，母亲的心和黄昏的灯，以及年轻的生命。这些生命欢欢乐乐，却全然不知其欢乐对于世界的价值。

在海边

孩子们在大千世界的海滨集会。

头上无垠的天空是静止的，而无休止的海水奔腾澎湃。集会在大千世界的海滨，孩子们欢呼跳跃。



他们用沙子建造房屋，他们用空贝壳游戏，他们用枯叶编成小船，微笑着把小船漂浮在茫茫大海上。孩子们游戏在大千世界的海滨。

他们不会游泳，他们不会撒网。采珠人潜水寻找珍珠，商人扬帆航行，而孩子们捡来了卵石，又重新把卵石撒掉了。他们不寻求隐藏的财宝，他们不知道如何撒网。

大海欢笑着涌起洪波，海滩上闪耀着苍白的微笑。致人死命的海浪，对孩子们唱着毫无意义的歌谣，竟像母亲

摇晃婴儿的摇篮时一样。大海和孩子们游戏，海滩上闪耀着苍白的微笑。

孩子们在大千世界的海滨集会。风暴在无路的天空里激荡，船舶在无轨的水面上颠覆，死亡横行，而孩子们在游戏。在大千世界的海滨，孩子们正举行盛大的集会。



需要全本请访问 www.ertongbook.com